

**No. 24917**

---

**CANADA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting a reciprocal amateur radio  
operating agreement. Port-an-Prince, 11 June 1980**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Canada on 16 July 1987.*

---

**CANADA  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord réciproque sur  
l'opération des radioamateurs. Port-au-Prince, 11 juin  
1980**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HAITI CONSTITUTING A RECIPROCAL AMATEUR RADIO OPERATING AGREEMENT<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI SUR L'OPÉRATION DES RADIO-AMATEURS

## I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

Port-au-Prince,  
11 June 1980

Port-au-Prince,  
le 11 juin 1980

No. 84

N° 84

CANADA-HAITI RECIPROCAL AMATEUR RADIO AGREEMENT

ACCORD DE RÉCIPROCITÉ RADIO-AMATEUR

Excelsency:

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorization to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radio-amateurs titulaires d'une licence de l'un ou l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

1. Any national of one of the two contracting countries duly holding an amateur radio operator's certificate or a valid amateur radio station licence from his country of origin, such permits being issued by the responsible authority of one of the two Governments concerned, may, subject to the conditions listed below, obtain temporary, equivalent permits from the other country on a reciprocal basis.

1. Tout ressortissant de l'un des deux pays contractants et dûment détenteur d'un certificat d'opérateur de radio-amateur ou d'une licence d'exploitation en vigueur d'une station de radio-amateur de son pays d'origine, permis délivré par l'autorité compétente de l'un des deux gouvernements concernés peut, sous réserve des conditions énumérées ci-après à titre temporaire et sur une base réciproque, obtenir les permis équivalents de l'autre pays.

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Further, he may be authorized to operate his amateur radio transmitting station on the territory of the other Government under conditions similar to those appearing on his original licence or permit, on a reciprocal basis.

2. Any person holding an amateur radio licence issued by his Government shall, before he is permitted to operate his station under the conditions laid down in paragraph 1, and after his licence has been checked, obtain free of charge from the responsible authority of the other Government an authorization for that purpose.

3. The responsible authority of each of the two Governments concerned may issue an authorization, as provided for in Article 2, in accordance with the conditions, circumstances and procedures laid down by each Government, including the right of cancellation of the said authorization at the convenience of the issuing Government at any time, and given notice in such case to the responsible authorities of the other Government.

4. The visiting amateur radio operator shall use the call sign that was issued to him in his country, followed by the international call sign prefix of the other contracting country, as well as the number corresponding to the zone or area in which the station is located.

5. Should an infraction be committed by the visiting amateur radio operator enjoying the privileges established by this Agreement, the responsible authorities of the country concerned in which the infraction has been committed, shall, without prejudice to the measures they may take on their own territory, directly inform the authorities of the other government of the infraction committed. In such case, the authorities who issued the original amateur radio permit shall impose the

De même, il peut être autorisé à faire fonctionner son poste émetteur d'amateur sur le territoire de l'autre gouvernement dans des conditions similaires à celles qui figurent sur sa licence ou son autorisation d'origine sur une base de réciprocité.

2. Toute personne détentrice d'une licence de radio-amateur délivrée par son gouvernement devra, avant qu'il lui soit permis de servir de son poste dans les conditions fixées au paragraphe 1, obtenir gratuitement de l'autorité compétente de l'autre gouvernement après vérification de sa licence une autorisation devant servir à cette fin.

3. L'autorité compétente de chacun des deux gouvernements concernés pourra octroyer l'autorisation telle que prévue à l'article 2 selon les conditions, circonstances et modalités que chaque gouvernement aura établies, y compris le droit d'annulation de ladite autorisation par le gouvernement qui l'aura accordée, ce à n'importe quel moment à sa discrétion, et en donner avis dans ce cas aux autorités compétentes de l'autre gouvernement.

4. Le radio-amateur visiteur utilisera l'indicatif de sa situation en son pays, suivi du préfixe de l'indicatif international d'appel de l'autre pays contractant ainsi que du numéro d'ordre qui correspond à la zone ou la région dans laquelle est située la station.

5. En cas d'infraction du radio-amateur visiteur jouissant des privilèges établis par le présent accord, les autorités responsables du pays concerné où cette infraction est commise, sans préjudice des mesures qu'elles pourront adopter sur leur territoire, informeront directement les autorités de l'autre gouvernement de l'infraction commise. Dans ce cas, les autorités qui ont octroyé le permis original du radio-amateur appliqueront les sanctions correspondant à l'infraction commise,

sanctions provided for the infraction committed, as if it had taken place on their own territory.

6. An amateur radio operator holding a certificate and operating in one of the two countries may operate an amateur radio station duly authorized in the other country, under licence, provided that it is operated in the presence of an authorized operator of the station, of which the licensee shall be held accountable to the responsible authority of his country, for any infractions attributable to the visiting operator.

If the Government of the Republic of Haiti accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two countries which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time, on sixty days' notice in writing by either country.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PIERRE GARCEAU  
Ambassador

H. E. Mr. Georges Salomon  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince, Haiti

comme si celle-ci avait eu lieu sur leur propre territoire.

6. Un radio-amateur détenteur d'un certificat et opérant dans l'un des deux pays pourra utiliser une station de radio-amateur dûment autorisée dans l'autre pays, sous licence, pourvu que ce soit en présence d'un opérateur autorisé de cette station dont le titulaire sera tenu pour responsable vis-à-vis de l'autorité compétente de son pays, quant aux infractions qui pourraient être imputables à l'opérateur visiteur.

Si le gouvernement de la République d'Haiti, agréé les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux gouvernements sur préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur,  
PIERRE GARCEAU

S. E. M. Georges Salomon  
Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères  
Port-au-Prince, Haïti

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]DÉPARTEMENT  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRESPort-au-Prince,  
le 11 juin 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre au n° 84 en date du 11 juin 1980 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Il m'est agréable de vous faire savoir que le gouvernement haïtien approuve les propositions susmentionnées. La note de l'Ambassade du Canada et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'accord du gouvernement haïtien constituent un arrangement entre les deux gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GEORGES SALOMON  
Secrétaire d'Etat

Son Excellence  
Monsieur Pierre Garceau  
Ambassadeur du Canada en Haïti  
Port-au-Prince, Haïti

DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRSPort-au-Prince,  
11 June 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 84 dated June 11, 1980, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Haitian government approves the above-mentioned proposals. The note from the Canadian Embassy and the reply thereto from the Chancery expressing the agreement of the Haitian government constitute an arrangement between the two governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

GEORGES SALOMON  
Secretary of State

His Excellency  
Mr. Pierre Garceau  
Ambassador of Canada in Haiti  
Port-au-Prince, Haiti

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Canada.  
<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

